

A C O R D
ÎN T R E
GUVERNUL ROMÂNIEI ȘI GUVERNUL REPUBLICII KAZAHSTAN
PRIVIND TRANSPORTUL RUTIER INTERNAȚIONAL DE MĂRFURI

Guvernul României și Guvernul Republicii Kazahstan, denumite în continuare „Părți”,
dorind să contribuie la dezvoltarea comerțului și a relațiilor economice între statele lor,
hotărâte să promoveze colaborarea în domeniul transportului rutier în cadrul economiei de piață,
preocupate de sănătatea și bunăstarea persoanelor, de protecția mediului, de siguranța rutieră și de îmbunătățirea condițiilor de muncă ale conducătorilor auto,
recunoscând avantajele și interesul reciproc care decurg din Acordul privind transporturile rutiere,
au convenit următoarele:

I. DOMENIU DE APLICARE ȘI DEFINIȚII

Articolul 1

Domeniu de aplicare

1. Prevederile prezentului Acord se aplică transporturilor rutiere internaționale de mărfuri între teritoriile statelor Părților și în tranzit pe teritoriile lor, precum și către/sau dinspre o terță țară, efectuate cu vehicule rutiere înmatriculate în statul uneia dintre Părți.

2. Prezentul Acord nu aduce atingere drepturilor și obligațiilor Părților care rezultă din alte acorduri internaționale la care statele Părților sunt părți, inclusiv drepturile și obligațiile României care decurg din calitatea sa de stat membru al Uniunii Europene.

Articolul 2

Definiții

În sensul prezentului Acord:

1. “Operator de transport” înseamnă orice persoană fizică sau juridică stabilită pe teritoriul statului uneia dintre Părți și autorizată să efectueze transport internațional de mărfuri în conformitate cu legislația națională a statului său.

2. „Vehicul rutier” înseamnă orice autovehicul sau o combinație de vehicule, din care cel puțin autovehiculul este înmatriculat pe teritoriul statului uneia dintre Părți și care este destinat și echipat exclusiv pentru transportul de mărfuri
3. „Înmatriculare” înseamnă atribuirea de către autoritățile competente a statelor Părților a unui număr de identificare pentru un vehicul rutier. În cazul unei combinații de vehicule, autovehiculul este factorul determinant pentru emiterea autorizației sau exceptarea de autorizație, chiar dacă celălalt vehiculul din combinația de vehicule nu este înmatriculat la același operator de transport sau este înregistrat sau aprobat pentru operare într-o altă țară.
4. „Transport” înseamnă deplasarea unui vehicul rutier, încărcat sau fără încărcătură, chiar dacă vehiculul rutier, remorca sau semi-remorca sunt transportate pe cale ferată sau pe cale navigabilă pe o porțiune a călătoriei.
5. „Teritoriul statului unei Părți” înseamnă teritoriul României și, respectiv, teritoriul Republicii Kazakhstan.
6. „Țara de reședință” înseamnă teritoriul statului fiecărei Părți în limitele căreia este înregistrat operatorul de transportat și înmatriculat vehiculul rutier.
7. „Țara gazdă” înseamnă teritoriul statului uneia dintre Părți pe care operatorul de transport efectuează transportul, fără a fi stabilit pe acest teritoriu și fără ca vehiculul rutier al acestuia să fie înmatriculat pe acest teritoriu.
8. „Autorizație specială” înseamnă un document eliberat de autoritatea competentă a statului unei Părți care dă posibilitatea efectuării transportului mărfurilor indivizibile, voluminoase și grele sau mărfurilor periculoase pe teritoriul statului acestei Părți, cu vehicule rutiere înmatriculate pe teritoriul statului celeilalte Părți.

II. TRANSPORTUL DE MĂRFURI

Articolul 3

Sistemul de autorizații

1. Transportul de mărfuri efectuat cu vehicule rutiere între teritoriile statelor Părților sau în tranzit pe teritoriile lor este scutit de autorizații.
2. Operatorul de transport înmatriculat pe teritoriul statului uneia dintre Părți poate efectua transporturi de mărfuri dinspre teritoriul statului celeilalte Părți către o terță țară și dinspre o terță țară către teritoriul statului celeilalte Părți pe baza autorizației primite de la autoritatea competentă a statului celeilalte Părți.
3. Operatorului de transport înmatriculat pe teritoriul statului uneia dintre Părți îi este interzis să efectueze transporturi de mărfuri între două puncte situate pe teritoriul statului celeilalte Părți.

Articolul 4

Condiții de acordare și utilizarea a autorizațiilor

1. Autoritățile competente ale statelor celor două Părți schimbă anual un număr convenit de formulare de autorizații.

Operatorii de transport naționali obțin autorizațiile de la autoritatea competentă sau de la o instituție desemnată în acest scop de către această autoritate.

2. Autorizațiile sunt nominale și nu sunt transmisibile unor terțe părți.

3. Nu este permisă folosirea unei autorizații simultan de mai multe vehicule rutiere. În cazul unor combinații de vehicule rutiere, autovehiculul este factorul determinant pentru eliberarea autorizației sau pentru exceptarea de la autorizare.

4. Comisia Mixtă, constituită în conformitate cu paragraful 2 al Articolului 10 al prezentului Acord, va stabili contingentul de autorizații, categoriile, pe călătorie sau de timp, precum și orice alte condiții suplimentare, privind acordarea și utilizarea autorizațiilor. Aceasta se va face pe principiul avantajului reciproc.

III. PREVEDERI GENERALE

Articolul 5

Prevederi fiscale

1. Pe durata efectuării transporturilor cuprinse în prezentul Acord, următoarele articole aduse pe teritoriul statului celeilalte Părți vor fi admise fără plata drepturilor vamale și a taxelor cu efect echivalent prevăzute la importul de mărfuri:

- a) combustibilul conținut în rezervoarele standard montate de către constructor pe fiecare vehicul rutier, care sunt conectate tehnologic și constructiv la sistemul de alimentare a motorului, precum și combustibilul conținut în rezervoarele montate de către constructor pe remorcii și semi-remorcii și destinate funcționării instalațiilor de încălzire sau de răcire ale acestor vehicule;
- b) lubrifianții aflați în vehicul care sunt necesari pentru funcționarea normală a vehiculului în timpul transportului;
- c) piesele de schimb și uneltele necesare reparării vehiculului care efectuează un transport internațional, inclusiv a aceluia care s-a defectat în timpul transportului.

2. Piesele de schimb și uneltele neutilizate menționate în paragraful 1 de mai sus vor fi reexportate. Piesele de schimb înlocuite vor fi reexportate sau distruse în conformitate cu procedura stabilită de legislația statului Părții pe teritoriul căruia are loc modificarea regimului vamal aplicabile acestor piese de schimb.

3. Operatorii de transport ai statelor Părților, care efectuează transporturi de mărfuri în conformitate cu prezentul Acord, sunt scutiți de taxele și impozitele legate de proprietatea sau utilizarea vehiculelor rutiere. În plus, plata pentru utilizarea rețelei rutiere și a autostrăzilor, a podurilor și tunelurilor, acolo unde aceasta este impusă, se percepe fără discriminare pentru vehiculele rutiere înmatriculate pe teritoriul statului oricăreia dintre Părți.

Articolul 6

Mase totale și dimensiuni

1. Masa totală maximă autorizată, sarcina pe osie și dimensiunile vehiculelor rutiere nu trebuie să depășească cele înscrise în documentele de înmatriculare și limitele maxime admise în țara gazdă.

2. Utilizarea în țara gazdă a vehiculelor rutiere a căror masă maximă, sarcină pe osie sau dimensiuni depășesc limitele maxime admise este permisă numai în baza autorizațiilor speciale. Dacă o astfel de autorizație se referă la un anumit traseu care să fie urmat de un vehicul rutier, transportul se va efectua urmând numai acest traseu.

3. Deținerea unor autorizații speciale nu scutește de la obligația de obținere a autorizațiilor prevăzute la paragraful 2 al Articolului 3 al prezentului Acord.

Articolul 7

Echipamente și alte caracteristici

1. Vehiculele rutiere care transportă mărfuri periculoase sau perisabile pe teritoriile statelor Părților trebuie să fie echipate, inscripționate și construite în conformitate cu prevederile Acordului European referitor la transportul rutier internațional al mărfurilor periculoase (ADR) încheiat la Geneva la 30 septembrie 1957, precum și cu Acordul cu privire la transporturile internaționale de produse perisabile și cu privire la mijloacele de transport speciale care trebuie folosite pentru aceste transporturi (ATP) încheiat la Geneva la 1 septembrie 1970 .

2. Echipamentele destinate monitorizării timpilor de conducere și de odihnă ai conducătorilor auto trebuie să fie în conformitate cu prevederile Acordului European privind activitatea echipajelor vehiculelor care efectuează transporturi rutiere internaționale (AETR) încheiat la Geneva, la 1 iulie 1970.

3. În cadrul acestui Acord, Părțile promovează utilizarea vehiculelor rutiere care îndeplinesc cerințele minime de mediu stabilite de Comisia Mixtă constituită în conformitate cu paragraful 2 al Articolului 10 al prezentului Acord.

Articolul 8

Controlul documentelor

Autorizațiile, documentele de control și alte documente cerute de prezentul Acord, precum și scrisoarea de transport internațional, certificatele de asigurare, certificatele de atestare și toate celelalte documente cerute prin acordurile internaționale la care statele Părților sunt părți și/sau de legislațiile naționale ale Părților trebuie să se afle la bordul vehiculelor rutiere și prezentate la cererea inspectorilor autorităților de control ale statelor Părților.

Articolul 9

Obligațiile operatorilor de transport și sancțiuni

1. Operatorii de transport ai statului unei Părți au datoria să respecte pe teritoriul statului celeilalte Părți obligațiile ce decurg din acordurile internaționale multilaterale aplicabile ambelor Părți, din prezentul Acord, precum și din alte acorduri bilaterale și din legislația națională, în special în ceea ce privește reglementările de trafic și administrative, reglementările vamale și orice condiții pentru utilizarea autorizațiilor sau eventuale restricții.

2. Fără a aduce atingere procedurilor legale, autoritățile competente din țările de reședință pot, în cazul unor încălcări grave sau repetate comise pe teritoriul țării gazdă și la cererea acesteia din urmă, să ia următoarele măsuri administrative:

- să emită un avertisment,
- să interzică temporar sau definitiv operatorului de transport dreptul de a efectua transporturi pe teritoriul statului acelei Părți unde s-a produs încălcarea.

În cazul unor încălcări grave, autoritățile competente ale țării gazdă pot interzice temporar accesul pe teritoriul statului acestei Părți până la luarea unei decizii de către autoritățile din țara de reședință.

Autoritățile competente ale statelor Părților se vor informa reciproc asupra deciziilor luate.

3. Prevederile prezentului Articol nu exclud sancțiunile legale, care pot fi impuse de tribunale sau de autoritățile administrative ale țării unde s-a produs încălcarea.

4. În cazul în care se produc accidente rutiere, operatorii de transport sunt obligați, în conformitate cu legislația națională a statelor Părților, să furnizeze, la cererea autorităților responsabile, orice informații necesare.

Articolul 10

Colaborarea în cadrul Comisiei Mixte

1. Autoritățile competente ale statelor Părților vor întreprinde măsurile necesare pentru implementarea prezentului Acord și își vor transmite reciproc orice informație utilă. De asemenea, autoritățile competente ale statelor Părților se vor informa reciproc asupra oricăror schimbări din legislația națională care afectează aplicarea prevederilor prezentului Acord.

Autoritățile competente ale statelor Părților își vor acorda asistență în scopul aplicării prezentului Acord. Datele confidențiale, transmise în cadrul cooperării între Părți, vor fi protejate prin garantarea confidențialității și nu trebuie folosite în niciun alt scop.

2. În scopul implementării prevederilor prezentului Acord și discutării aspectelor legate de acesta, Părțile constituie o Comisie Mixtă compusă din reprezentanți ai autorităților competente ale statelor Părților.

Articolul 11 **Autoritățile competente**

În scopul implementării prezentului acord Autoritățile competente ale statelor Părților sunt:

- pentru Partea română – Ministerul Transporturilor,
- pentru Partea kazahstaneză – Ministerul Transporturilor și Comunicațiilor.

În cazul schimbării denumirilor oficiale ale autorităților competente ale statelor Părților, Părțile se vor informa imediat pe canale diplomatice asupra modificărilor.

Articolul 12 **Rezolvarea diferendelor**

În cazul unor diferende apărute în interpretarea sau aplicarea prevederilor prezentului Acord, Părțile le vor soluționa prin negocieri și consultări.

Aspectele care nu sunt reglementate de prezentul Acord, precum și de acordurile internaționale semnate de Părți se decid în conformitate cu legislația națională a statelor Părților.

IV. PREVEDERI FINALE

Articolul 13 **Amendamente**

Prezentul Acord poate fi modificat cu acordul scris al Părților, prin protocoale care vor face parte integrantă din acesta și care vor intra în vigoare în conformitate cu prevederile paragrafului 1 al Articolului 14 al prezentului Acord.

Articolul 14 **Intrarea în vigoare, valabilitate și denunțare**

1. Prezentul Acord va intra în vigoare de la data primirii ultimei notificări scrise prin care Părțile se informează reciproc cu privire la îndeplinirea procedurilor interne necesare pentru intrarea sa în vigoare.

2. Prezentul Acord este încheiat pe o perioadă nedeterminată și va rămâne în vigoare cu condiția ca niciuna dintre Părți să nu o informeze, în scris, pe cealaltă Parte cu privire la intenția sa de a-l denunța. Acordul va ieși din vigoare la 6 luni de la primirea notificării privind denunțarea.

Drept pentru care subsemnații, deplin împuterniciți de către guvernele lor respective, au semnat prezentul Acord.

Semnat la București la 22 noiembrie 2007 în două exemplare originale, în limbile română, kazahă, rusă și engleză, toate textele fiind egal autentice. În caz de divergență în interpretarea prevederilor prezentului Acord, textul în limba engleză va prevala.

**Pentru
Guvernul României**



**Pentru
Guvernul Republicii Kazahstan**



AGREEMENT
between
the Government of Romania
and
the Government of the Republic of Kazakhstan
on International Road Transport of Goods

The Government of Romania and the Government of the Republic of Kazakhstan, hereinafter referred to as "Parties",

desiring to contribute to the development of trade and economic relations between their states;

determined to promote co-operation in the field of road transport within the framework of market economy;

taking care of public health and well-being, environment protection, road safety and improvement of working conditions for drivers;

recognizing mutual benefits and interests of the Agreement on road transport;

have agreed on the following:

I. SCOPE AND DEFINITIONS

Article 1

Scope

1. The provisions of this Agreement shall apply to international road carriages of goods between the territories of the States of the Parties and in transit through their territories, as well as to/from third countries by road vehicles having national registration in the State of one of the Parties.

2. This Agreement shall not affect the rights and obligations of the Parties arising from other international agreements to which the States of the Parties are party, including Romanian's rights and obligations arising from the membership of Romania in the European Union.

Article 2

Definitions

For the purpose of this Agreement:

1. "Carrier" shall mean any natural or legal person, registered in the territory of the State of one of the Parties and authorized to perform international road transport of goods in compliance with the national legislation of its State.
2. "Road vehicle" shall mean any motor vehicle or vehicle combination, in which at least the motor vehicle is registered in the territory of the State of one of the Parties and which is intended and equipped exclusively for transport of goods.
3. "Registration" shall mean assigning an identification number to a road vehicle by the competent authorities of the States of the Parties. In case of vehicle combination, the motor vehicle shall be the determining factor for the issuance of an authorization or granting an exception, even in case the other vehicle of the vehicle combination is not registered for the same entity or it is registered or approved for operations in another country.
4. "Carriage" shall mean the moving of a road vehicle, loaded or empty, even if it is a road vehicle, trailer or semi-trailer when it is carried by railway or water transport.
5. "Territory of the State of a Party" means respectively the territory of Romania and the territory of the Republic of Kazakhstan.
6. "Country of registration" shall mean the territory of the State of each Party within which the carrier and road vehicle are registered.
8. "Host country" shall mean the territory of the State of one of the Parties in which a carrier is performing carriage, without being registered in this territory and without its road vehicle being registered in this territory.
9. "Special permit" means a document issued by the competent authority of the State of a Party, enabling to perform the transport of the indivisible bulky and heavy goods or dangerous goods on the territory of the State of this Party with road vehicles registered on the territory of the State of other Party.

II. TRANSPORT OF GOODS

Article 3

Authorization system

1. Transport of goods by road vehicles between the territories of the States of the Parties or in transit through their territories is performed without permits.
2. The Carrier registered in the territory of the State of one of the Parties can perform the transport of goods from the territory of the State of the other Party to a third country and from a third country to the territory of the State of the other Party on the basis of the permit received from the competent authority of the State of the other Party.
3. The Carrier registered in the territory of the State of one of the Parties is not allowed to perform transport of goods between two points located on the territory of the State of the other Party.

Article 4

Conditions of issuance and usage of permits

1. The competent authorities of the States of both Parties shall annually exchange the agreed number of permit forms.

Resident-carriers shall obtain permits from the competent authority or the institution appointed for this purpose by the said authority.

2. Permits are personal documents and are not transferable to third parties.
3. It is not allowed to use a permit for several road vehicles simultaneously. In case of road vehicles combination, the motor vehicle shall be the determining factor for issuance of the authorization or exemption from authorization.
4. The Joint Commission, established pursuant to paragraph 2 of Article 10 herein, shall establish permits quota, categories, per journey or timing, as well as any additional conditions referring to the issuance and the usage of the permits. This shall be done on a principle of mutual benefit.

III. GENERAL PROVISIONS

Article 5

Fiscal provisions

1. During transports under this Agreement the following items brought in the territory of the State of the other Party shall be admitted without any payment of custom duties and charges having an effect equivalent, payable on the importation of goods:

a) the fuel contained in the standard tanks installed by the manufacturer of each road vehicle model, which are technologically and constructively connected to engine feed system, as well as fuel in tanks installed by the manufacturer on trailers and semi-trailers and intended to support the operation of heating or cooling units of these vehicles;

b) lubricants, necessary to normal functioning of the vehicle during transport, carried at the board of the vehicle;

c) spare parts and tools to repair the vehicle performing an international transport, inclusive that vehicle damaged during the transport.

2. Unused spare parts and tools referred to in paragraph 1 above shall be reexported. Replaced spare parts shall be reexported or placed under customs termination regime according to a procedure set by the legislation of the State of the Party on which territory the customs regime is being changed with regards to these spare parts.

3. The carriers of the States of the Parties shall not be subject to any fees and duties related to the ownership or use of road vehicles when transport of goods under this Agreement. Moreover, the payment for using the road network and highways, bridges and tunnels, where such payment is provided, are levied on non-discriminatory basis to the road vehicles registered in the territory of the State of either Party.

Article 6

Gross weight and dimensions

1. Admissible maximal weight, load per axle and dimensions of road vehicles shall not exceed to those declared in the registration papers and admissible criteria existing in the host country.
2. Use in the host country of road vehicles, which weight, dimensions or load per axle exceed the maximum permitted parameters, is allowed only under cover of the special permits. If such permit refers to the specific route to be used by a road vehicle the carriage shall be aligned to this route only.
3. Availability of special permits does not exempt from the requirement to obtain permits envisaged in paragraph 2 of Article 3 of this Agreement.

Article 7

Equipment and other features

1. Road vehicles transporting dangerous or perishable goods in the territories of the States of the Parties shall be equipped, marked and constructed in conformity with the European Agreement on International Carriage of Dangerous Goods by Road (ADR) done in Geneva on 30 September 1957, as well as the Agreement on the International Carriage of Perishable Foodstuffs and on the Special Vehicles to be used for such Carriage (ATP) done in Geneva on 1 September 1970.
2. The equipment, used for control of driving and rest periods of drivers shall conform with the provisions of the European Agreement concerning the Work of Crews of Vehicles engaged in International Road Transport (AETR) done in Geneva on 1 July 1970.
3. The Parties, within the framework of this Agreement, promote the use of road vehicles, complying with minimum environmental requirements set up by the Joint Commission established pursuant to paragraph 2 of Article 10 herein.

Article 8

Control of documents

The permits, control documents and other documents in order, required pursuant to this Agreement, as well as waybills, insurance certificates, training certificates as well as all documents required according to the international treaties, where the States of the Parties are party thereof, and/or national legislations of the Parties must be on board of road vehicles and presented on demand of officers of controlling authorities of the States of the Parties.

Article 9

Carriers obligations and sanctions

1. Carriers of the State of a Party are obliged to observe in the territory of the State of the other Party the obligations resulting from multilateral international agreements, applicable to both Parties, from this Agreement, as well as the other bilateral agreements and national legislation, in particular road traffic and administrative rules, customs rules and any conditions for use of permits and eventual restrictions.

2. Without prejudice to the legal proceedings, the competent authorities of the countries of registration may, in case of serious or repeated infringements committed in the territory of the host country and as requested by the latter, take the following administrative measures:

- to issue a warning,
- temporarily or completely prohibit the carrier the right to perform transports on the territory of the State of that Party in which the infringement occurred.

In case of serious infringements, the competent authorities of the host country may temporarily ban the access to the territory of this State while pending the decision of the authorities of the country of registration.

The competent authorities of the State of the Parties shall inform each other on decisions taken.

3. Provisions of this Article shall not preclude the legal sanctions, which may be imposed by court or administrative authorities of the country where the infringement was committed.

4. Carriers are obliged to provide any information at the request of the responsible authorities in case of road accidents.

Article 10

Co-operation within the Joint Commission

1. The competent authorities of the States of the Parties shall take the necessary steps for the implementation of this Agreement and provide each other with any useful information. In addition, the competent authorities of the States of the Parties shall inform each other on any changes in the national legislation which affect the application of the provisions of this Agreement.

The competent authorities of the States of the Parties shall assist each other for the purposes of this Agreement. The confidential data, provided within the cooperation framework between the Parties, shall be protected by the confidentiality guarantee and must not be used for other purposes.

2. For the implementation of the provisions of this Agreement and discussion of the related issues, the Parties set up a Joint Commission of the representatives of the competent authorities of the States of the Parties.

Article 11

Competent authorities

For the purposes of the implementation of this Agreement, the competent authorities of the States of the Parties are:

- For the Romanian Party – the Ministry of Transport;
- For the Kazakhstan Party – the Ministry of Transport and Communications.

In case of change of the official names of the competent authorities of the States of the Parties, the Parties shall immediately inform each other upon through diplomatic channels.

Article 12

Settlement of disputes

In case of disputes on the interpretation or application of the provisions of this Agreement, the Parties shall settle them by way of negotiations and consultations.

The issues not regulated by this Agreement, as well as by international agreements, which the Parties have signed shall be decided according to national legislation of the States of the Parties.

IV. FINAL PROVISIONS

Article 13

Amendments

This Agreement shall be amended by mutual agreement of the Parties expressed in writing, by way of Protocols, which shall form integral parts of this Agreement and shall become effective in accordance with paragraph 1 of Article 14 of this Agreement.

Article 14

Entry into force, validity and termination

1. This Agreement shall enter into force on the date of the receipt of the last written notification by which the Parties inform each other on the carrying out of their internal procedures necessary for its entry into force.
2. This Agreement is concluded for an indefinite period of time and shall remain in force unless either Party notifies the other Party in writing of its intention to terminate it. The termination of this Agreement shall become effective six months after notice of termination has been received by the other Party.

In witness thereof, the undersigned, duly authorised by their respective governments, have signed the present Agreement.

Done in Bucharest on "22" November of 2007, in two original copies, each in Romanian, Kazakh, Russian and English, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation of the provisions of this Agreement, the English text shall prevail.

For the Government of
Romania



For the Government of
the Republic of Kazakhstan

